

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A synowie Jakuba przyszli z pola, gdy (o tym) usłyszeli, i czuli się (ci) mężczyźni zranieni,* i rozgniewało ich to bardzo, że takiego wstydu** dopuścił się przeciw Izraelowi, by kłaść się z córką Jakuba, a tak się nie robi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synowie Jakuba przyszli z pola, gdy tylko dowiedzieli się o wszystkim. Mężczyzn tych przepelniał gniew na Sychem, który postąpił wobec Izraela tak podle i bezmyślnie, hańbiąc córkę Jakuba — czego się nie robi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>gdy</i> synowie Jakuba przyszli z pola <i>i to</i> usłyszeli, ubolewali nad tym i bardzo się rozgniewali, że dopuścił się haniebnego czynu w Izraelu, śpiąc z córką Jakuba, czego nie wolno robić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A synowie Jakóbowi gdy przyszli z pola, a usłyszeli to, boleścią zjęci byli mężowie oni, i rozgniewali się bardzo, że tę sprośność uczynił w Izraelu, śpiąc z córką Jakóbową, co być nie miało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	oto synowie jego przychodzili z pola i usłyszawszy, co się stało, rozgniewali się barzo, przeto że sprośną rzecz uczynił w Izraelu, a zgwałciwszy córkę Jakobową, nieprzystojną rzecz zbroił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem synowie Jakuba wrócili z pola. I gdy się dowiedzieli, ogarnął ich smutek, a zarazem bardzo się rozgniewali, że popełniono czyn, który u Izraelitów uchodził za zbrodnię: zgwałcono córkę Jakuba, co było niegodziwością.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy synowie Jakuba przyszli z pola i usłyszeli o tym, zasmucili się mężowie ci i bardzo się rozgniewali, że dopuścił się bezwstydnego czynu w Izraelu, śpiąc z córką Jakuba, a tak nie wolno.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy synowie Jakuba przyszli z pola i o tym usłyszeli, zmartwili się i bardzo rozgniewali, że dopuszczono się tak nikczemnego czynu wobec Izraela, śpiąc z córką Jakuba – bo tak się nie postępuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy właśnie wrócili synowie Jakuba z pola. Gdy dowiedzieli się o wszystkim, zasmucili się i wpadli w gniew. Sychem bowiem popełnił zbrodnię, gwałcąc córkę Jakuba. W Izraelu nie wolno tak postępować.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy synowie Jakuba wrócili z pola i usłyszeli nowinę, wzburzyli się i wpadli w gniew; bo [Sychem] dopuścił się czynu hańbiącego Izraela przez zgwałcenie córki Jakuba. To była niegodziwość.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I synowie Jaakowa przyszli z pola. Gdy ci mężczyźni usłyszeli [o tym], byli wstrząśnięci i zapłonęli wielkim gniewem, bo uczynił zniewagę Jisraelowi, kładąc się

¹⁾ Lub: dotknięci, oburzeni, zgorzeleni.

²⁾ wstydu, נִבְזוּת (newala h), lub: haniebnej bezmyślności.

			z córką Jaakowa. To niedopuszczalne!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сини ж Якова прийшли з рівнини. Як же почули, мужі засмутилися, і дуже болісним їм було, бо безумство зробив в Ізраїлі з дочкою Якова, і так не буде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy synowie Jakóba przyszedli z pola usłyszeli o tym, co zaszło; więc ci mężowie się zasmucili oraz bardzo ich gniewało, że Szechem leżąc przy córce Jakóba spełnił bezceństwo w Israelu, bowiem tak się nie czyni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A synowie Jakuba przybyli z pola, skoro tylko o tym usłyszeli; i mężczyźni ci poczuli się boleśnie zranieni, i bardzo się rozgniewali, gdyż dopuścił się on bezceństwa wobec Izraela, kładąc się z córką Jakuba, a przecież tak nie należy czynić.